

Lieu de la conférence

Place of the conference

**Centre international d'études pédagogiques
CIEP**

1 avenue Léon Journault - 92 318 Sèvres Cedex

Tél. : 33 (0) 1 45 07 60 00

Tlc : 33 (0) 1 45 07 60 71

Courriel : contact@ciep.fr

Site internet : www.ciep.fr

**Conférence annuelle
de la Fédération européenne
des institutions
linguistiques nationales
(FEILIN)**

8 et 9 novembre 2004

Langues de travail :

allemand, anglais, espagnol, français et italien

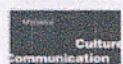
**Annual conference
of the European federation
of national institutions for language
(EFNIL)**

8th and 9th November 2004

Working languages :

German, English, Spanish, French and Italian

Organisation/Organization



**Délégation générale à la langue française
et aux langues de France**

Dimanche 7 novembre 2004

19h00 : Cocktail d'accueil et dîner

Lundi 8 novembre 2004

9h30 - 10h00

- Mot de bienvenue par le directeur du Centre international d'études pédagogiques

- Mot de bienvenue par le délégué général à la langue française et aux langues de France

- Mot d'accueil par le président de la FEILIN

10h00 - 12h45 (pause-café comprise) :

Présentation de la situation des langues
et de la politique linguistique dans les nouveaux pays
membres de l'Union européenne

Moderateur : Gerhard Stickel, président de la FEILIN

12h45 : Déjeuner

14h00 - 17h00 :

**La coopération terminologique en Europe :
espaces et réseaux**

Moderateur : Pietro Beltrami,
membre du comité exécutif de la FEILIN

14h00 - 14h05 : Introduction par Xavier North, délégué général

14h10 - 14h25 :

Le réseau Nordterm
et la coopération terminologique entre pays nordiques
Mme Anna-Lena BUCHER, terminologue, PDG du Centre suédois
de terminologie TNC (Terminologocentrum)

14h20 - 14h30 : Questions

Sunday 7th November 2004

7h pm : Welcome drinks and dinner

Monday 8th November 2004

9h30 - 10h00

- Welcome by the Director of CIEP (European Center for Pedagogical Studies)

- Welcome by the General Delegate for French Language and Languages of France

- Welcome by the EFNIL President

10h00 - 12h45 (including coffee break) :

* A survey of language situation
and linguistic policies in the new Member States
of the European Union *

Moderator : Gerhard Stickel, EFNIL president

12h45 : Lunch

2h - 5h00 pm :

**European cooperation in terminology :
domains and networks**

Moderator : Pietro Beltrami,
member of the EFNIL executive committee

2h - 2h05 pm : Introduction by Xavier North, General Delegate

2h10-2h25 pm :

The Nordterm network and
cooperation between Nordic countries
Mrs Anna-Lena BUCHER, terminologist, Managing director of TNC,
Swedish terminology centre

2h 20-2h30 pm : Questions

14h30 - 14h45 :

**La coopération terminologique
entre pays de langue néo-latine**

Mme Maria-Teresa CABRÉ, professeure de linguistique à l'Université Pompeu Fabra (Barcelone) et secrétaire générale du réseau panlatin de terminologie (REALITER)

14h45 - 14h55 : Questions

14h55 - 15h05 : Pause-café

15h05 - 15h20 :

**La base de données terminologiques
des institutions européennes, IATE**

M. Dieter RUMMEL, traducteur, Centre de traduction des organes de l'Union européenne (CdT) Luxembourg

15h20 - 15h30 : Questions

15h30 - 15h45 :

**Présentation du dispositif français
et de la coopération francophone**

Mme Bénédicte MADINIER, chef de la mission développement et modernisation de la langue, DGLFLF ministère de la culture et de la communication

15h45 - 15h55 : Questions

15h55 - 16h10 :

Synthèse et conclusions par Pietro Beltrami

16h30 : Départ en car pour le ministère de la culture et de la communication

18h00 : ministère de la culture et de la communication

18h15 : Remise des insignes des Arts et lettres au Pr Gerhard Stickel, président de la Fédération

18h30 : Réception

2h30-3h45 pm :

Cooperation in terminology between neo-latin countries
Mrs Maria-Teresa CABRÉ, Professor of linguistics at Pompeu Fabra University (Barcelona) and General Secretary of REALITER terminology network

2h45 - 2h45 pm : Questions

2h45 - 3h05 pm : Coffee break

3h05 - 3h20 pm :

**The terminology database
of European institutions, IATE**

Mr Dieter RUMMEL, translator, Translation Center for the Bodies of the European Union (CdT) Luxembourg

3h20 - 3h30 pm : Questions

3h30-3h45 pm :

**The French setup and cooperation
with French-speaking bodies**

Mrs Benedicte MADINIER, head of language development department, DGLFLF, French Ministry of Culture and Communication

3h45 - 3h55 pm : Questions

3h55 - 4h10 pm :

Summary and Conclusions by Pietro Beltrami

4h30 pm : Departure by bus to the Ministry of Culture and Communication

6h00 pm : Ministry of Culture and Communication

6h15 pm : Pr Gerhard Stickel, président of EFNIL, will be awarded

6h30 pm : Reception

Mardi 9 novembre 2004

9h00 - 11h00 :

Assemblée générale de la FEILIN

11h00 - 11h15 : Pause-café

11h15 - 11h45 :

Traduction automatique et terminologie :
quelles possibilités concrètes de coopération entre institutions
linguistiques nationales ?
(présentation par Mme Catia Cucchiari,
directrice de projet à la Nederlandse Taalunie)

11h45 - 12h45 :

Table ronde sur le thème de la
coopération européenne en matière de traduction,
animée par Pierre Janin, chargé de mission à la DGLFLF

Quatre participants :

M. Daniel GOUADEC, directeur du Centre de formation des traducteurs,
terminologues et rédacteurs (Université de Rennes II)

Mme Giuliana ZEULI, directrice du Collège des traducteurs de Dublin,
représentante du Réseau Européen des Collèges Internationaux de
Traducteurs («RECIT»)

Mme Marie MERIAUD, directrice de l'Institut supérieur d'interprétation
et de traduction (ISIT) de Paris

M. Dieter RUMMEL, traducteur, Centre de traduction des organes de
l'Union européenne (CDT) Luxembourg

12h45 : Déjeuner

14h00 - 15h30 : Suite de la table ronde

15h30 - 15h45 : Pause café

15h45 - 16h15 : Débat avec la salle

16h15 - 16h45 :

*Synthèse et conclusions de la Conférence de Paris
par Gerhard Stickel*

Tuesday 9th November 2004

9h00 - 11h00 :

EFNIL general assembly

11h00 - 11h15 : Coffee break

11h15 - 11h45 :

« Automatic translation and terminology :
concrete possibilities for cooperation
between national language institutions »
by Dr. Catia Cucchiari,
Senior Project Manager Nederlandse Taalunie.

11h45 - 12h45 :

Round-table discussion on European cooperation
in translation,
moderator Pierre Janin, in charge of multilingualism, DGLFLF

Four participants :

Mr. Daniel GOUADEC, Director of CFTR, Center for Translators,
Terminologists and Editors (University of Rennes II)

Mrs Giuliana ZEULI, Director of the Dublin college of translators, repre-
sentative of the European Network of International College of
Translators («RECIT»)

Mrs Marie MERIAUD, Director of ISIT Interpretation school, Paris

Mr. Dieter RUMMEL, translator, Translation Centre for the Bodies of the
European Union (CdT) Luxembourg

12h45 : Lunch

2h - 3h30 pm / Continuation of round-table discussion

3h30 - 3h45 pm / Coffee break

3h45 - 4h15pm : Open discussion

4h15 - 4h45 pm :

*Summary and conclusions of Paris conference
by Gerhard Stickel*